

Schriften für jedes Schriftsystem

Eine Schrift enthält nur die Zeichen, für die sie gebaut wurde. Prüfen Sie jedes Schriftsystem, bevor die Übersetzung beginnt.

Was jedes Schriftsystem von einer Schrift braucht

Erweitertes Latein

Polnisch, Tschechisch,
Türkisch, Vietnamesisch

Alle Akzente und Sonderbuchstaben, etwa ą ł ǫ ș ı.
Viele Hausschriften enden bei Westeuropa.

Kyrillisch und Griechisch

Russisch, Ukrainisch,
Bulgarisch, Griechisch

Ein eigener Zeichensatz. Prüfen Sie jeden
Schriftschnitt, den das Layout verwendet.

Rechts nach links

Arabisch, Hebräisch,
Persisch, Urdu

Eine Schrift für dieses Schriftsystem, verbundene
Buchstaben und ein gespiegeltes Layout. Meist ist es
eine eigene Schrift.

Indische Schriften

Hindi, Bengalisch, Tamil, Marathi

Eine Unicode-OpenType-Schrift mit korrekter
Zeichenformung. Ältere Schriften sehen richtig aus,
liefern aber unlesbaren Text.

Chinesisch, Japanisch, Koreanisch

Chinesisch vereinfacht
und traditionell

Eine eigene Schrift für jeden Markt. Vereinfachtes und
traditionelles Chinesisch sind nicht austauschbar.

Richtig aussehen reicht nicht

Bei barrierefreien PDFs muss die Schrift auch
echten Text liefern. Manche Schriften zeichnen die
richtigen Formen, geben dem Screenreader
aber Unsinn weiter. Früh entdeckt ist das ein
Schriftwechsel. Bei der Lieferung entdeckt ist
es ein Neuaufbau.

Vor der Übersetzung prüfen

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 1 Schriftsysteme auflisten | Notieren Sie jede Zielsprache und ihr Schriftsystem. So viele Schriftentscheidungen stehen an. |
| 2 Jeden Schnitt testen | Setzen Sie einen echten Beispielsatz in jeder Schrift und jedem Schnitt, die das Layout verwendet. Fehlende Zeichen erscheinen als leere Kästchen oder markierter Text. |
| 3 Schriftlich festhalten | Bestätigen Sie die Ergänzungsschriften und Lizenzen für jede Sprache, bevor die Übersetzung beauftragt wird. |
-

Wer was entscheidet

- | | |
|---|---|
| Eine Ergänzungsschrift für ein fehlendes Schriftsystem | Das Markenteam. Es ist eine Markenentscheidung und wird vor Beginn der Übersetzung freigegeben. |
| Lizenzen für jedes Schriftsystem | Der Inhaber der Schrift. Manche Lizenzen decken nur bestimmte Schriftsysteme oder Nutzungen ab. Prüfen Sie das vor dem Einsatz. |
| Eine Nicht-Unicode-Schrift ersetzen | Eine technische Notwendigkeit. Die Schrift muss ersetzt werden, und die optisch nächste Schrift wird vorgeschlagen. |
-

In Kürze

Schriftprobleme sind vor der Übersetzung am günstigsten. Steht der Text erst in der falschen Schrift im Layout, müssen jeder Zeilenumbruch, jede Seite und jeder Export erneut geprüft werden.

Sollen die Schriften geprüft werden?

Eine Schriftprüfung gehört zur kostenlosen Ersteinschätzung Ihrer Dateien.

dtp-services.de/de/kontakt